

Chernobyl.S01E01

What is the cost of lies?

谎言的代价是什么

It's not that we'll mistake them for the truth.

并不是它会被错当成真相

The real danger is that if we hear enough lies,

真正的危险是 如果我们听了太多谎言

then we no longer recognize the truth at all.

会再无法分辨出真相

What can we do then?

到时我们要怎么办

What else is left but to abandon even the hope of truth

只能抛弃追寻真相的希望

and content ourselves instead with stories?

而满足于编造的故事

In these stories, it doesn't matter who the heroes are.

在这些故事里 我们不关心英雄是谁

All we want to know is: who is to blame?

只想知道 该责怪谁

In this story, it was Anatoly Dyatlov.

在这则故事里 安纳托利·迪亚特洛夫被怪罪

He was the best choice.

他是最佳选择

An arrogant, unpleasant man,

他是个自大讨厌的人

he ran the room that night, he gave the orders...

他是那晚的负责人 是他下了令

and no friends.

而且他没有朋友

Or, at least, not important ones.

至少 没有身居高位的朋友

And now Dyatlov will spend the next ten years

现在 迪亚特洛夫被判在劳改营

in a prison labor camp.

服刑十年

Of course, that sentence is doubly unfair.

当然了 这个刑罚并不公平

There were far greater criminals than him at work.

还有比他罪行更深重的人

And as for what Dyatlov did do,
而就迪亚特洛夫的确犯的罪而言

the man doesn't deserve prison.
他也不该被判服刑

He deserves death.
他该被判死刑

But instead, ten years for "criminal mismanagement."
但他被判了十年 罪名是"管理不善罪"

What does that mean?
那什么意思啊

No one knows. It doesn't matter.
没人知道 也无所谓

What does matter is that, to them,
重要的是 对于他们来说

justice was done.
正义已得伸张

Because, you see, to them
因为你瞧 对于他们

a just world is a sane world.
正义的世界 是正常的

There was nothing sane about Chernobyl.

但切尔诺贝利事件毫无正常可言

What happened there, what happened after,

那里发生的事 后来发生的事

even the good we did, all of it...

甚至是我们做的补救 那一切

all of it... madness.

全部都...是疯狂的

Well, I've given you everything I know.

我已说出了我知道的一切

They'll deny it, of course.

他们当然会否认

They always do.

一向如此

I know you'll try your best.

我知道你会尽力而为

Lyudmilla?

柳德米拉

Comrade Dyatlov! Comrade Dyatlov!

迪亚特洛夫同志 迪亚特洛夫同志

What just happened?

发生了什么

I don't know.

我不知道

There's a fire in the turbine hall.

汽轮机大厅着火了

The turbine hall.

汽轮机大厅

The control system tank. Hydrogen.

控制系统水箱 氢气

You and Toptunov, you morons blew the tank!

你和托普特诺夫 你俩白痴把水箱炸了

- No, that's not-- - This is an emergency.

-不是的 -现在是紧急情况

Everyone stay calm. Our first priority is--

所有人保持冷静 我们首先要...

- It's exploded! - We know.

-爆炸了 -我们知道了

Akimov, are we cooling the reactor core?

阿基莫夫 在冷却反应堆芯了吧

We shut it down, but the control rods are still active.

已关闭反应堆 但控制棒仍在运行

They're not all the way in, I disengaged the clutch.

没有完全插入 我已切断离合了

Try and disconnect the servos from the standby console.

试试用备用控制台切断伺服系统

You two, get the backup pumps running.

你俩 去启动备用泵

We need water moving through the core.

我们需要水流过堆芯

- That is all that matters. - There is no core.

-那才是最重要的 -堆芯没了

It exploded, the core exploded.

爆炸了 堆芯爆炸了

He's in shock. Get him out of here.

他吓傻了 把他带出去

The lid is off!

盖子飞了

The stack is burning. I saw it.

石墨砌体烧起来了 我看到的

You're confused. RBMK reactor cores don't explode.

你脑子乱了 RBMK 反应堆的堆芯不可能爆炸

- Akimov... - Sasha.

-阿基莫夫... -萨沙

Don't worry, we did everything right.

别担心 我们的操作没有问题

Something... something strange has happened.

是...发生了什么奇怪的事

- Do you taste metal? - Akimov!

-你尝到金属味儿了吗 -阿基莫夫

Comrade Perevozchenko,

佩罗沃钦科同志

what you're saying is physically impossible.

你所说的在物理上是不可能的

The core can't explode. It has to be the tank.

堆芯不会爆炸 只可能是水箱爆炸

We're wasting time. Let's go.

我们在耽误时间 快行动

Get the hydrogen out of the generators and pump water into the core.

把氢从发电机中排出去 泵水到堆芯里

- What about the fire? - Call the fire brigade.

-那火怎么办呢 -叫消防队来

You're not on call tonight.

你今晚不值班啊

They're bringing everybody in, military and civil.

他们调集了所有人 军事和民用消防局

Pripyat, Poleskoe, Kiev.

普里皮亚季 玻列斯科 基辅

This is a big one.

这次火情很严重

But it doesn't look right, the color.

但看起来不对劲 那颜色

Pravik says he thinks they're shining floodlights or something.

普拉维克说他们可能打开了泛光灯什么的

And what if there are chemicals?

那如果有什么化学物质呢

Chemicals?

化学物质

The problem's the roof.

问题出在屋顶

It's covered in tar, so it's gonna burn all night,

上面铺着沥青 所以会烧上一晚上

and it'll stink like hell. That's it.

而且会臭得要命 仅此而已

That's the worst of it.

这就是最糟的了

Go back to bed.

接着睡觉吧

- Is it war? - Where's the dosimeter?

-是打仗了吗 -放射性剂量仪在哪

Here... Here.

在这...这

Are they bombing?

他们在轰炸吗

What the fuck is this? It's 3.6 roentgen.

这他妈怎么回事 3.6 伦琴

That's as high as it goes. The good one's locked in a safe.

那是仪表上限 精度高的锁在保险柜里

I don't have a key.

我没有钥匙

Valera... your face.

瓦列拉...你的脸

Come on.

起来

I'm going to find Khodemchuk in the pump room.

我去循环泵室找霍登楚克

You... here.

你...留在这

Get Shashenok. He's in 604. Go.

去找沙申诺克 他在 604 室 去吧

We need to get everyone out!

我们得让大家出去

Shit.

该死

We need to get to the reactor hall.

我们要去反应堆大厅

- The lift's destroyed. - Up two flights and across.

-电梯坏了 -上两层然后穿过去

- Right. - Why are you going there?

-好 -你们去那干什么

Have you seen Khodemchuk?

你看见霍登楚克了吗

- No. Where's Viktor? - Still in the pump room.

-没有 维克多在哪 -还在循环泵室

Stay here. I'll come back.

在这待着 我一会回来

Viktor!

维克多

Viktor.

维克多

Viktor.

维克多

Viktor. I'm gonna get you out of here.

维克多 我带你出去

Can you stand?

你能站起来吗

Khodemchuk...

霍登楚克

Where?

在哪

Get Khodemchuk.

去找霍登楚克

I dropped the control rods from the other panel.

我用另一个控制面板插入了控制棒

- They're still up. - What?

-它们还在外头呢 -什么

They're still only a third of the way in, I don't know why.

只插入了三分之一 我也不知道为什么

I already sent the trainees

我派了实习生下去

down to the reactor hall to lower them by hand.

到反应堆大厅手动插入控制棒

What about the pumps?

循环泵那边呢

I can't get through to Khodemchuk.

联系不上霍登楚克

The lines are down.

电话坏了

Fuck the phones and fuck Khodemchuk.

去他妈的电话 去他妈的霍登楚克

- Are the pumps on or not? - Stolyarchuk?

-循环泵开了吗 -斯托利楚克

My control panel's not working.

我的控制面板失效了

I tried calling for the electricians.

我试着联系电工了

I don't give a shit about the panel!

我不关心什么面板

I need water in my reactor core!

我需要给反应堆芯通水

Get down there and make sure those pumps are on.

到下面去 确保循环泵都开了

Now!

马上

What does the dosimeter say?

现在放射量有多少

3.6 roentgen, but that's as high as the meter--

3.6 伦琴 但那是仪表上限

3.6-- not great, not terrible.

3.6 不好也不坏

We did everything right.

我们的操作没有问题

You, connect those hooks!

你 把这都接上

Get the pumps going!

启动水泵

Yeah, over here!

是 这边

We're working bottom to top. Go in fast.

我们从下往上灭火 快点

Vasily...

瓦西里

- Hey, Vasily, what's this? - I don't know, Misha.

-瓦西里 这是什么 -不知道 米沙

Don't fuck around with it. Hook these up, come on.

别瞎摆弄了 把这些都接上 快来

Do you taste metal?

你尝到金属味儿了吗

- Yeah, what is that? - I don't know.

-嗯 那是什么 -我不知道

The valves, Misha! The valves, let's go!

阀门 米沙 开阀门 快

The valves! Come on!

开阀门 快点

What do you need?

你们要做什么

We need to get into the reactor hall

我们要到反应堆大厅去

to lower the control rods, but the door is jammed.

插入控制棒 但是门卡住了

I don't think there are control rods.

控制棒应该已经没有了

I don't think there's a core.

堆芯也没了

No, you're-- you're mistaken.

不 你...你错了

Akimov said.

阿基莫夫说的

Let's go.

咱们走

No!

不

Ignatenko, get on his hose!

伊格纳滕科 把他的水管捡起来

It's all right. Breathe.

没事 呼吸

Misha.

米沙

All right, all right. Easy, Misha.

好了 没事 放松 米沙

Are you sure?

你确定吗

Akimov...

阿基莫夫

Move.

让开

Come on, go!

快点 进去

Let's go!

我们走

Let's go!

我们走

Lyudmilla! Do you want to come with us?

柳德米拉 你和我们一起去吗

Come where?

去哪儿

We're going to the railroad bridge to get a better look.

我们要到铁路桥上 那边看得更清楚

It's not like anyone can sleep with all the sirens.

反正警报声这么大 谁都睡不着

I don't think you should go. It could be dangerous.

我觉得你们不应该去 可能有危险

What do you mean dangerous? It's a fire.

哪有什么危险 只是火灾而已

It's over there, we're over here.

离得那么远

- Mikhail. - What?

-米哈伊尔 -怎么了

Oh, sorry.

抱歉

- Is Vasily...? - Yeah.

-瓦西里去了 -是的

Did he say it was bad?

他说情况很糟糕吗

No. No, he said it was just the roof.

不 不 他说只是楼顶着火了

Well, he's never gotten hurt before.

他从来都没有受过伤

None of the boys have.

他们都没有过

He'll be fine.

他会没事的

Get some rest.

去休息会儿吧

The tank, it's big enough.

水箱足够大

This kind of explosion,

这样的爆炸

the control tank on 71, it's 100 cubic meters.

标高 71 米处的控制水箱有 100 立方米

One hundred and ten.

是 110

Hundred and ten. It could do this, definitely.

110 绝对有这种威力

It's gone.

没了

I looked right into it.

我看到里面了

I looked into the core.

我看到堆芯了

Did you lower the control rods or not?

你到底有没有插入控制棒

Take him to the infirmary.

带他去医务室

Toptunov, take him!

托普特诺夫 带他去

- Where's Kudryavstev? - He fell.

-科锥亚弗斯塔夫在哪儿 -他摔倒了

- I need a medic! Anyone! - He's delusional.

-我需要医生 有人吗 -他脑子不清楚了

- His face... - Ruptured condenser lines.

-他的脸 -冷凝器管道断裂

The feedwater is mildly contaminated.

给水受到轻度污染

He'll be fine. I've seen worse.

他会没事的 这还不是最糟的

Do we still have a phone line to the outside?

还有和外面接通的电话线路吗

Akimov?

阿基莫夫

Call in the day shift.

叫白班的人来

- But if the-- - We have to keep water flowing into the core.

-但如果 -我们必须持续向堆芯注水

We need electricians, mechanics, we need bodies.

我们需要电工 机械师 需要人手

How many times do I have to say it?

还要我说几遍

I'm going to the Administration Building now

我要去行政楼

to call Bryukhanov and Fomin.

联系布卡诺夫和福明

They're gonna want a full report.

他们会让我提交详细报告

Now, I don't know if I can make things better for you,

我不知道我能不能让你好过些

but I can certainly make them worse.

但我绝对能让你不好过

Call in the day shift, Comrade Akimov.

叫白班的人来 阿基莫夫同志

Yes, Comrade Dyatlov.

好 迪亚特洛夫同志

You're doing fine.

你情况很好

Raise her up.

把她抬起来

That one, maybe an hour.

那个 可能还有一小时

This one, not until morning.

这个 要等到早上了

- How's it downstairs, doctor? - Quiet.

-楼下怎么样 医生 -很安静

Always is.

一向如此

Nothing at this hour but babies.

这个时候只有婴儿的声音

You know, I once went two days without sleep?

知道吗 我曾经连续两天没有睡觉

Ten women went into labor at the same time.

十个女人同时分娩

- Did I ever tell you that story? - Yes.

-我跟你说过这个故事吗 -说过

Well, I won't need you in here for a while.

我这里暂时不需要你

If you want, get some rest in the break room.

你可以去休息室休息一下

They haven't brought anyone in from the fire.

他们还没从火灾现场送来伤员

- What fire? - The power plant.

-什么火灾 -核电站火灾

Then it mustn't be too bad.

那说明火势一定不大

Do we stock iodine?

我们有碘吗

- Hmm? - Iodine.

-什么 -碘

- You mean disinfectant? - No, pills.

-你是说消毒剂吗 -不 是片剂

Does the hospital stock iodine pills?

医院有碘片吗

Iodine pills? Why would we have iodine pills?

碘片 我们为什么会有碘片

Hello?

喂

Hello?

喂

Who else knows this?

还有谁知道这件事

Have you called Fomin?

你打给福明了吗

Of course I want you to call him.

我当然希望你打给他

If I'm up, he's up.

如果我醒了 他也得醒

Whatever the cause, the important thing is

不管是什么原因 最重要的是

that neither you nor I--

你和我都没...

I take it the safety test was a failure?

我猜安全测试失败了

- We have the situation under control. - Under control?

-情况已经被我们控制住了 -控制住了

- It doesn't look like it's under control. - Shut up, Fomin.

-看起来可不像控制住了 -闭嘴 福明

I have to tell the Central Committee about this.

我得把这件事告诉中央委员会

Do you realize that?

你们知道吗

I have to get on the phone and tell Maryin,

我得打电话告诉马瑞因

or God forbid Frolyshev,
或更甚 告诉弗罗里谢夫

that my power plant is on fire.
我的核电站着火了

No one can blame you for this, Director Bryukhanov.
没人能因此怪罪你 布卡诺夫厂长

Of course no one can blame me for this.
当然没人能因此怪罪我

How can I be responsible? I was sleeping.
我怎么会有责任呢 我当时在睡觉

Tell me what happened, quickly.
告诉我发生了什么 快点的

We ran the test exactly as Chief Engineer Fomin approved.
我们按福明总工程师批准的方案运行了测试

Unit Shift Chief Akimov and Engineer Toptunov
然后值班长阿基莫夫和工程师托普特诺夫

encountered technical difficulties
遇到了一个技术困难

leading to an accumulation of hydrogen in the control system
tank.

导致氢在控制系统水箱中聚集

It regrettably ignited,

然后它被点燃了

damaging the plant, setting the roof on fire.

破坏了工厂 导致屋顶起火

The tank is quite large.

那个水箱很大

It's the only logical explanation.

这是唯一合理的解释

Of course, Deputy Chief Engineer Dyatlov

当然 副总工程师迪亚特洛夫

was directly supervising the test,

是测试的直接监督人

so he would know best.

所以他知道得最清楚

A hydrogen tank, fire...

一个充满氢气的水箱 火灾

- Reactor? - We're taking measures to ensure

-反应堆呢 -我们正在采取措施

a steady flow of water through the core.

确保有稳定的水流流过堆芯

- What about radiation? - Obviously, down here it's nothing.

-辐射情况呢 -在这里当然没有

But in the reactor building, I'm being told

但是在反应堆厂房里 有人告诉我是

3.6 roentgen per hour.

每小时 3.6 伦琴

Well, that's not great, but it's not horrifying.

不太妙 但也不太糟

Not at all.

完全不

From the feedwater, I assume?

是给水的辐射咯

We'll have to limit shifts

我们得限制换班时间到

to six hours at a time, but otherwise...

每六小时一换 但除此之外...

The dosimetrists should be checking regularly.

剂量测定员要定期检查

Have them use the good meter from the safe.

让他们用保险柜里的高精度仪表

Right. I'll call Maryin.

好吧 我去打给马瑞因

Have them wake up the local executive committee.

去叫醒当地的执行委员会

There'll be orders coming down.

上头随时会有命令

- Here. - No.

-给 -不用

You sure? Okay.

你确定吗 好吧

What do you think makes the colors?

你觉得颜色是哪儿来的

- It's the fuel for sure. - "Oh. It's the fuel for sure"?

-肯定是燃料 -"肯定是燃料"

What do you know about it? You clean floors at a train station.

你知道什么 你在火车站拖地

My friend, Yuri, works at the power plant.

我朋友尤里在核电站工作

He says it runs cold.

他说那里不点火

No gas, no fire. Just atoms.

没有气体 没有火 只有原子

Yuri says the only thing is, you can't walk right up to the fuel.

尤里说唯一不能做的事就是靠近燃料

If you do,

一旦靠近

a glass of vodka an hour for four hours.

就得连续四个小时每小时喝一杯伏特加

Isn't Yuri a plumber?

尤里不是水管工吗

At the nuclear power plant, yeah.

核电站的水管工 没错

It is beautiful.

可真美啊

Yeah.

没错

Do you have a cigarette?

你有烟吗

Do you need help?

需要帮忙吗

It's over.

完蛋了

We've done all we can from the perimeter.

我们在外面已束手无策了

We need to start making our way to the roof.

我们得上屋顶

Vasily! You've gotta put it out.

瓦西里 得把火扑灭

That's enough, comrades. We're pushing ahead.

够了 同志们 我们往前走

Come on, boys.

来吧 各位

Vasily, it's just past, straight up.

瓦西里 就在前面 直走

All the way up, all the way in.

一直上去 往里走

Come on!

快点

Yeah. Going in now.

现在进入

What about the auxiliary?

那辅助装置呢

The pumps are gone, electrical's gone.

泵全毁了 电子设备也没了

The core?

堆芯呢

I didn't go in there, and I won't.

我没进去 我也不会进去的

I think it's time we faced--

我想是时候面对...

No, we have to get water into the core.

不 我们必须要把水注入堆芯里

Otherwise, there'll be a meltdown.

否则堆芯会熔毁的

We have to open the valves.

我们必须把阀门打开

- Sasha... - What do you want, Boris?

-萨沙 -那你想怎么做 鲍里斯

If it's true, then we're dead,

如果真是这样 我们死定了

a million people are dead.

上百万人都死定了

Is that what you need to hear?

你想听这话吗

We have to open the valves.

我们必须把阀门打开

- By hand. - By hand?

-手动打开 -手动打开

You know, the number of valves, the amount of time to turn them,

阀门的数量 转动阀门的时间

you're talking about hours in there!

那可要在里面待上几个小时

- Then help us. - Help you do what?

-那就帮帮我们吧 -帮你们做什么

Pump water into a ditch? There's nothing there!

把水抽进沟里吗 那里什么都没有了

Leonid, I'm begging you.

列尼德 我求你了

Watch the panel while we're gone.

我们不在的时候 看着点仪表盘

It's not working.

已经坏了

Just watch it.

看着就是了

I guess we know why they called us in early.

我猜这就是他们这么早召集我们的原因

Is anyone saying what happened?

有人说发生了什么事吗

They were running the safety test on the turbines,

他们之前在对汽轮机进行安全测试

blew the control system tank.

结果炸毁了控制系统水箱

It doesn't make sense to me either.

我也不明白

What about sabotage?

会不会是有人搞破坏

A bomb?

或是炸弹

Sitnikov! Bryukhanov wants us to use the good dosimeter,

斯特尼考夫 布卡诺夫要我们用精度高的剂量计

but it's in the safe, and we can't find the key.

但剂量计在保险箱里 我们找不到钥匙

It's in Building 2. Hasn't--?

在 2 号厂房里 难道还没...

Follow me.

跟我来

Gentlemen, welcome.

先生们 欢迎

Please, uh, find a seat. Plenty of room.

请 随便坐吧 很多座位

I apologize for the lateness of the hour.

抱歉这么晚把你们叫过来

Rest assured, we are all very safe down here.

放心 这个地方很安全

We built this shelter

这个庇护所

to withstand a nuclear attack by the Americans,

是建来抵挡美国核攻击的

so I think we'll be fine.

所以我觉得我们应该没事

As you can see, we have experienced an accident.

如你们所见 刚发生了一次事故

A large control tank malfunctioned,

一个大型控制水箱出现故障

damaging reactor Building 4 and starting a fire.

导致 4 号反应堆厂房发生损坏 并引发火灾

Now, I have spoken directly to Deputy Secretary Maryin.

我立即就上报马瑞因副书记了

Maryin spoke to Deputy Chief Frolyshev,

马瑞因上报了弗罗里谢夫副局长

Frolyshev to Central Committee member Dolgikh,

弗罗里谢夫上报了中央委员会委员多尔基

and Dolgikh to General Secretary Gorbachev.

多尔基上报了戈尔巴乔夫总书记

Now...

那么

Because the Central Committee has the greatest respect

因为中央委员会极其尊重

for the work of the Pripyat Executive Committee,

普里皮亚季执行委员会

they have asked me to brief you on matters as they stand, so...
他们要求我如实对你们汇报情况 所以

First, the accident... is well under control.
首先事故已经得到控制

And second, because the efforts of the Soviet nuclear industry
其次 因为苏联在核工业方面的工作

are considered key state secrets,
属于国家机密

it is important that we ensure that
因此我们要确保这起事故

this incident has no adverse consequences.
不产生任何负面影响

Now, to prevent a panic, the Central Committee have ordered
为避免恐慌 中央委员会已下令

a detachment of military police to Pripyat.
向普里皮亚季派遣一支宪兵队

How large of a detachment?
特遣队有多大规模

Between two and four thousand men.
两千到四千人

What's really going on here? How dangerous is this?

到底发生了什么 会有多危险

There's mild radiation, but it's limited to the plant itself.

有轻微的辐射 但只在工厂范围内

- No, it isn't. - Excuse me?

-不 不对 -你说什么

You saw men outside vomiting.

你们也看到了外面有人在呕吐

You saw men with burns.

你们也看到了有人被烧伤

There's more radiation than they're saying.

辐射情况比他们说的要严重得多

We have wives here, we have children.

这里有我们的妻子 我们的孩子

I say we evacuate the town.

我觉得我们应该安排全镇撤离

Gentlemen--

先生们

Please, please. My wife is here.

拜托 拜托 我妻子也在这儿

Do you think I would keep her in Pripjat

如果普里皮亚季不安全

if it wasn't safe?

我还会把她留在这吗

Bryukhanov, the air is glowing.

布卡诺夫 空气都在发光

The Cherenkov effect. Completely normal phenomenon.

这是切伦科夫效应 是正常现象

It can happen with minimal radiation.

只要有一点辐射都会发生这种现象

I wonder how many of you know the name of this place.

我好奇你们中有多少人知道这个地方的名字

We all call it "Chernobyl," of course.

当然 我们都叫它"切尔诺贝利"

What is its real name?

但它的真名是什么呢

The Vladimir I. Lenin Nuclear Power Station.

弗拉基米尔·伊里奇·列宁核电站

Exactly.

对

Vladimir I. Lenin.

弗拉基米尔·伊里奇·列宁

And how proud he would be of you all tonight.

今晚他会为你们感到十分自豪的

Especially you, young man,

尤其是你 年轻人

and the passion you have for the people.

以及你们对人民的关切

For is that not the sole purpose of the apparatus of the State?

难道这不是成立国家政府唯一目的吗

Sometimes, we forget.

但有时候 我们会忘记

Sometimes, we fall prey to fear.

有时候 我们沦为恐惧的牺牲品

But our faith in Soviet socialism

但我们对苏联社会主义的信仰

will always be rewarded.

终将得到回报

Now, the State tells us the situation here is not dangerous.

政府告诉我们这里的情况并不危险

Have faith, comrades.

同志们 要有信心

The State tells us it wants to prevent a panic.

政府告诉我们要避免恐慌

Listen well.

听好了

It's true, when the people see the police, they will be afraid.

没错 当人们看到警察 他们会害怕

But it is my experience

但根据我的经验

that when the people ask questions

当人们提出一些

that are not in their own best interest,

对自己不利的问题时

they should simply be told

应该有人告诉他们

to keep their minds on their labor

把心思放在工作上

and leave matters of the State to the State.

将国家的问题留给国家解决

We seal off the city.

我们封锁城市

No one leaves.

谁都不许离开

And cut the phone lines.

切断电话线

Contain the spread of misinformation.

以防消息的误传

That is how we keep the people

我们需要防止人民

from undermining the fruits of their own labor.

破坏自己的劳动成果

Yes, comrades...

是的 同志们

we will all be rewarded for what we do here tonight.

我们都将因今晚的所作所为受到奖赏

This is our moment to shine.

这正是我们发光发热的时刻

Thank you.

谢谢大家

Comrade Sitnikov to see the Chief Engineer.

斯特尼考夫同志来见总工程师

Well?

怎么样

I sent my dosimetrists into the reactor building.

我派剂量测定员进入反应堆厂房

The large dosimeter from the safe,

保险箱中那个大型的剂量计

the one with the 1,000-roentgen capacity--

最大测量值为一千伦琴的那个

What was the number?

测量读数是多少

There was none.

没有读数

The meter burned out the second it was turned on.

剂量计一开启就烧坏了

- It's typical. - See? This is what Moscow does.

-不出所料 -瞧 这就是莫斯科干的事

Sends us shit equipment, then wonders why things go wrong.

给我们送来垃圾设备 还问我们哪里出了错

We found another dosimeter

我们从军事消防局找到了

from the military fire department.

另一个剂量计

It only goes to 200 roentgen,

它最大测量值只有二百伦琴

but it's better than the small ones.

但总比小那个的强

And?

怎么样

It maxed out.

它爆表了

Two hundred roentgen.

二百伦琴

What game are you playing?

你在耍什么花招

No, I--I-- I asked him,

不 我让他

he took multiple measurements, he's my best man.

他测了好几次 他是我最好的测量员了

It's another faulty meter. You're wasting our time.

也是个故障剂量计 你在浪费我们的时间

I checked the meter against the control.

我检测了控制水箱附近的读数

What's wrong with you? How'd you get that number

你怎么回事 你怎么能从爆炸后的水箱

from feedwater leaking from a blown tank?

流出的给水中测到这种读数

- You don't. - Then what the fuck are you talking about?

-是不可能 -那你在说些什么玩意

I, um...

我

I walked around the exterior of Building 4.

我围着 4 号厂房的外围走了一圈

I think there's graphite on the ground in the rubble.

我认为地上的碎砖瓦中有石墨

You didn't see graphite.

你没有看到石墨

- I did. - You didn't.

-我看到了 -你没有

You didn't! Because it's not there!

你没看到 因为根本没有

What?

什么

Are you suggesting the core... what?

你的意思是堆芯 怎么了

Exploded?

爆炸了吗

Yes.

是的

Sitnikov.

斯特尼考夫

You're a nuclear engineer, so am I.

你是一个核工程师 我也是

Please tell me how an RBMK reactor core explodes.

给我解释下 RBMK 型反应堆的堆芯怎么会爆炸

Not a meltdown, an explosion.

不是熔毁 是爆炸

I'd love to know.

我很乐意听听

I can't.

我解释不了

Are you stupid?

你是蠢货吗

- No. - Then why can't you?

-不是 -那你怎么解释不了

I...

我...

I don't see how it could explode.

我不明白它为什么会爆炸

- But it did. - Enough!

-但它的确爆炸了 -够了

I'll go up to the vent block roof.

我去通风厂房楼顶

From there you can look right down into reactor Building 4.

从那可以直接看到 4 号厂房

I'll see it with my own... my own eyes.

我要亲眼看看

I apologize.

对不起

Guards! Guards!

警卫 警卫

Get him to the medic or the hospital! Whatever he needs!

带他去医生那里或去医院 给他必要的治疗

It's the feedwater. Been around it all night.

是给水 他整晚都在那周围

You go then.

那你去

What?

什么

- Go to the vent block roof and report back what you see. - No.

-去通风厂房楼顶 汇报你看到的東西 -不

- No, I won't do that. - Of course you will.

-不 我不去 -你当然要去

You'll be fine. You'll see.

你不会有事的 放心

Come on.

去吧

Okay.

好吧

Let's begin.

开始吧

Leonid.

列尼德

Leonid.

列尼德

It's all the way, okay?

全部打开 明白吗

All the way open.

全部打开

I'm sorry.

对不起

There's nothing to be sorry for.

没什么好对不起的

I told you, we did nothing wrong.

我说了 我们的操作没有问题

But we did.

但肯定有问题

Hello?

喂

- Valery Legasov? - Yes.

-瓦列利·列加索夫吗 -是我

You are the Legasov who is the First Deputy Director

你是库尔恰托夫原子能研究所研究所的

of the Kurchatov Institute of Atomic Energy?

第一副所长列加索夫

- I am. Who am I--? - This is Boris Shcherbina,

-是我 你是... -我是鲍里斯·谢比纳

Deputy Chairman of the Council of Ministers

部长理事会的副主席

and head of the Bureau for Fuel and Energy.

及燃料与能源局局长

There's been an accident at the Chernobyl Nuclear Power Plant.

切尔诺贝利核电站发生了一起事故

How bad is it?

有多严重

No. No need to panic. There was a fire.

不严重 无需担忧 起火了

It's mostly put out. The system control tank exploded.

大部分火势已被扑灭 系统控制水箱爆炸了

Control system tank. And the core?

控制系统水箱 那堆芯呢

We've ordered them to continuously pump water.

我们已下令持续供水冷却

Yes, I see. Any contamination?

我明白了 有污染吗

It's mild. The plant manager, Bryukhanov, is reporting

轻度污染 核电站厂长布卡诺夫说

3.6 roentgen per hour.

每小时 3.6 伦琴

That's actually significant. You should evacuate the sur--

这还挺严重 你们应该撤离

You're an expert on RBMK reactors, correct?

你是 RBMK 反应堆的专家 对吗

- Yes, I've studied-- - General Secretary Gorbachev has appointed

-对 我研究过 -米哈伊尔·戈尔巴乔夫总书记

a committee to manage the accident. You're on it.

设立了一个委员会处理事故 你也是其中一员

We'll convene at two this afternoon.

今天下午两点集合

That late? Forgive me, but don't you think

这么晚 不好意思 但你不觉得

given the amount of radiation that it would be--

鉴于辐射的强度 应该...

Legasov, you're on this committee to answer direct questions

列加索夫 你在委员会的职责是回答

about the function of an RBMK reactor

任何与 RBMK 反应堆有关的问题

if they should happen to arise. Nothing else.

倘若有人提问的话 仅此而已

Certainly not policy. Do you understand?

绝非参与决策制定 你明白了吗

Yes, of course. I didn't mean to-- -

当然 我无意...

I'm pleased to report

我很高兴地汇报

that the situation in Chernobyl is stable.

切尔诺贝利的情况已稳定了下来

In terms of radiation,

就辐射而言

I'm told it's the equivalent of a chest X-ray.

我被告知辐射量相当于一次胸透

No!

不

The fire is giving off nearly twice the radiation

大火释放的辐射量近乎是

released by the bomb in Hiroshima.

广岛原子弹的两倍

It will burn and spread its poison

它会一直燃烧 散布毒素

until the entire continent is dead.

直到杀死整片大陆

Tell our soldiers,

告诉士兵们

"You will need to move quickly,

"务必快速行动

and you will need to move carefully.

万分小心

These are the most important 90 seconds of your lives.

这是你们人生中最重要 的 90 秒

I wish you good health and long life."

祝你们长寿健康"

I serve the Soviet Union.

为苏联服务

I serve the Soviet Union.

为苏联服务

I serve the Soviet Union.

为苏联服务

The official position of the state

国家的官方立场是

is that a global nuclear catastrophe

苏联是不会发生

is not possible in the Soviet Union.

全球性灾难事故的